

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Going on Hajj

Russian transcript:

А - Более 20 лет

Б - Вот этот человек ездил в хадж, молодой человек тоже ездил в хадж.

В - Он тоже ездил в хадж.

Я - Может, может расскажите нам немножко? Как...

Г - Ну хадж, правильно это совет аксакалов сказал что мы ездили, то что у нас вызывали бог кто бог вызывает туда, вот те...тот он попадает туда. А конечно очень тяжело туда попасть, каждый год попадает, но силе более у кого есть средства, я например в 1996 году был там. Ну тогда более менее

В - Дешевле было

Г - Дешевле было. А сейчас каждый год растёт и каждый не в силе, например, вот это аксакалов, тоже ветераны войны, хотят ездить, но сейчас в силе....е

В - Возможности нету...сейчас у всех

Е - Тогда было средство не было, а сейчас средство есть здоровье нету. Поэтому кого-нибудь, я могу кого-нибудь послать за себя.

В - Такой тоже вариант есть.

Е - Поехал

В - И совершил его хадж

Е - За меня хадж

Б - Он заплатить конечно.

Е - Дорожные расходы...и всякие религиозные расходы я буду оплачивать. За меня он... съездит и проголосует...то есть помолится....перед аллахом и всеми святыми.

English translation:

A: More than 20 years...

B: Here, this man has gone on the Hajj. The young man has gone too.

C: He has gone on the Hajj as well.

Y: May, maybe you will tell us a bit? How...

D: Well, Hajj, [the head of] Council of *aksakals*¹ said it right that we have gone on the Hajj, that we had a calling, God, whoever God calls there [hajj]... those, then... he makes it there. Of course, it's very hard to get there. Every year [few people] get there, but those who have means [can afford to go]... For example I was there in 1996. Well, then it was less....

C: It was cheaper.

D: It was cheaper. And now every year it is growing and not everybody can afford, for example, these *aksakals*, war veterans as well, want to go there, but right now cannot afford...

C: Don't have means...everybody now.

E: Then I did not have means, now I have the means, but don't have the health. That's why, somebody else, I can send somebody else instead of myself.

C: There is this option too.

E: Go.

C: And do his the Hajj .

E: Hajj instead of me.

B: He will pay, of course.

E: All the travel expenses...and I will pay [cover] all the religious expenses. He, instead of me...will go and vote...that's to say [he will] pray...to Allah and all the saints.

¹ Literally translation for *aksakal* is "old men with white beard, i.e. wise man". Council of Aksakals can be translated as Council of Wise Men. The members of the council are elected by residents of the district, and usually are the eldest and the most respected male members of the community.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated